

CANTERA, J. y ESPINOSA, M^a D. *Le français des affaires et de l'administration*. Universidad de Murcia: Secretariado de Publicaciones, 1992.

La entrada de España en la Comunidad Económica ha provocado un incremento considerable de las relaciones por ambas partes y ha puesto de manifiesto la importancia del francés en el mundo comunitario y en el de los negocios; no debemos olvidar que Francia es uno de los principales inversores en España.

Escasas son las obras que existen sobre el francés con fines específicos. Jesús Cantera y M^a Dolores Espinosa han tratado de subsanar esta carencia elaborando una publicación dirigida, por un lado, a unos determinados estratos profesionales, cuyo número aumenta progresivamente y para quienes este idioma es de uso habitual (azafatas, técnicos de turismo, profesionales liberales, etc.), y, por otro, a los estudiantes universitarios y de Escuelas Técnicas, que no sólo deben familiarizarse sino también aprender el vocabulario y las expresiones propias del mundo de los negocios, pues en varios de estos centros se imparten nociones de francés comercial.

La obra tiene dos volúmenes que corresponden respectivamente a:

- *Guide pratique.*
- *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration (français-espagnol / espagnol-français).*

El primer volumen (472 pp.) se estructura de la siguiente forma:

- *Première partie. Information*
- *Deuxième partie. Documents. La correspondance commerciale. Sigles, abréviations et mesures.*
- *Bibliographie.*

Una explicación de los niveles económico-social y administrativo franceses da paso a un bloque de documentos de gran utilidad orientativa para la clase y que atienden igualmente a las diferentes circunstancias que se pueden producir en el variado mundo de las relaciones comerciales y, en particular, en la correspondencia. Cierran este volumen las abundantes siglas y abreviaturas existentes en este campo con su significado, cuadros con las medidas de peso, tiempo, electricidad,... y una relación bibliográfica para los que quieran profundizar en este ámbito.

El segundo volumen (202 pp.) comprende el vocabulario propio acompañado de su traducción, en la doble vertiente francés-español y español-francés. Mediante asteriscos se remite a las palabras marcadas con el mismo para encontrar la traducción de la locución. Transcribimos a continuación como botón de muestra el artículo de la entrada léxica *abaïsser*:

abaisser. v. tr. a. bajar; b. rebajar; c. reducir, disminuir. *abaisser l'âge de la retraite*: adelantar la edad de la jubilación (o del retiro); *abaisser la durée du travail à 35 heures par semaine*: reducir la jornada laboral a 35 horas semanales; *abaisser les impôts*: rebajar los impuestos; *abaisser les prix*: bajar los precios; *abaisser le taux d'escompte*: reducir el tipo de descuento; *abaisser le taux d'intérêt*: reducir el tipo de interés.

Una obra, en definitiva, bien elaborada, de fácil manejo y de gran utilidad como instrumento didáctico, manual o libro de consulta.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

BALLANO OLANO, I. (1993): *Stendhal en España. Un siglo de recepción crítica (1835-1935)*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Ningún escritor francés ha tenido hasta ahora un estudio de la totalidad de la crítica española como Stendhal con este libro. Ni siquiera en los cien años, puestos como límite, aunque así fueran, porque en ocasiones los límites son más amplios. Algo se ha hecho con algún autor, pero desde un punto de vista monográfico, de alguna de sus obras. I. Ballano confiesa que se ha servido de un artículo sobre Stendhal en España de Ramón Ezquerra, que abarca también de 1832 a 1833, (*Revue de Littérature Comparée*, XVI, 1936, pp. 552-575). Piénsese que las veintitantas páginas del artículo se han convertido en un volumen de 325 páginas, de formato ligeramente superior.

Acaso demos con la clave de este estudio si lo consideramos generoso y no sólo porque su número de páginas y su tamaño lo sean, sino por la propia autora en su presentación amplia del tema y de la crítica. Por ejemplo Ezquerra, del cual nos dice su afición a la literatura extranjera, de los críticos más destacados de 1936, troncada su carrera al desaparecer en el frente del Ebro (1938) estudió Derecho y Filosofía y Letras, pasante de abogado, profesor del Instituto Francés y de Instituto Escuela de Barcelona, colaborador de publicaciones periódicas sobre literatura francesa, inglesa, alemana y rusa. También da cuenta de otros libros de Ezquerra: de traducciones al catalán de escritores franceses e ingleses, varios artículos de literatura comparada, biografía de Zola, de Zweig y de R. Kayser, sobre Maurois y de nuevo sobre stendhalismo en Francia y sobre Stendhal en Barcelona.

Por las noticias de este crítico, que hemos resumido, y que están muy bien incluidas, pues no es fácil encontrarlas en los libros de uso corriente, podremos colegir su generosidad con otros autores de mayor entidad crítica